

**Contrato modelo de transferencia internacional de datos personales con motivo de prestación de servicios**

**Model Agreement of International Transfer of Personal Data for the case of Provision of Services**

Entre, por una parte, \_\_\_\_\_, con domicilio en la calle \_\_\_\_\_, localidad \_\_\_\_\_, provincia de \_\_\_\_\_, Argentina, (en adelante, "el exportador de datos") y, por la otra, \_\_\_\_\_ (nombre), \_\_\_\_\_ (dirección y país), ("en adelante, el importador de datos"), en conjunto "las partes", convienen el presente contrato de transferencia internacional de datos personales para la prestación de servicios, sometiéndola a los términos y condiciones que se detallan a continuación.

Between, on the one hand, \_\_\_\_\_, with address at street \_\_\_\_\_, locality \_\_\_\_\_, province of \_\_\_\_\_, Argentina, (hereinafter, "the data exporter") and, on the other hand \_\_\_\_\_ (name), \_\_\_\_\_ (address and country), (hereinafter, "the data importer"), together "the parties", agree to this contract for the international transfer of personal data for the provision of services, subjecting it to the terms and conditions detailed below.

**Cláusula 1) Definiciones**

**Clause 1) Definitions**

A los efectos del presente contrato se entenderá por los siguientes términos:

For the purpose of this agreement, the following terms shall have their meaning assigned as follows:

a) "datos personales", "datos sensibles", "tratamiento", "responsable" y "titular del dato", el mismo significado que el establecido en la Ley N° 25.326, de Protección de Datos Personales.

a) "personal data," "sensitive data," "processing" "controller" and "data subject" shall have the meaning assigned in Act no. 25,326 of Protection of Personal Data.

b) "autoridad" o "autoridad de control", la DIRECCIÓN NACIONAL DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES de la REPÚBLICA ARGENTINA.

b) "authority" or "supervisory authority" means the NATIONAL OFFICE FOR THE PROTECTION OF PERSONAL DATA in the REPUBLIC OF ARGENTINA.

c) "exportador", el responsable del tratamiento que transfiera los datos personales;

c) "exporter" means the controller for the processing who transfers the personal data;

d) "importador" o "encargado del tratamiento", el prestador de servicios en los términos del artículo 25 de la Ley N° 25.326 radicado fuera de la jurisdicción argentina que reciba los datos personales procedentes del exportador de datos para su tratamiento de conformidad con los términos del presente.

d) "importer" or "processor" means the service provider in terms of Article 25 in Act no. 25,326 based outside Argentinean jurisdiction receiving the personal data from the exporter for their processing pursuant to the terms hereof.

e) por «legislación de protección de datos» se entenderá la Ley N° 25.326 y normativa reglamentaria.

e) "data protection legislation" means Act no. 25,326 and the regulations thereunder.

**Cláusula 2) Características, finalidad de la transferencia y términos específicos**

Los detalles y otros términos específicos de la transferencia y servicio previsto, como por ejemplo características de los datos personales transferidos, forma en que las partes pactan atender los pedidos del titular del dato o de la autoridad de control, transferencias previstas a terceros, y jurisdicción en que se radicarán los datos, se especifican en el Anexo A, que forma parte del presente Contrato. Las partes podrán suscribir en el futuro anexos adicionales a fin de incorporar detalles y características de aquellas transferencias que se realicen con posterioridad y que se enmarquen en el presente Contrato.

**Clause 2) Characteristics, Purpose of the Transfer and Specific Terms**

The details and other specific terms of the transfer and the service to be provided, including the characteristics of the transferred personal data, the manner in which the parties agree to address the requests from the data subject or the supervisory authority, any third-party transfers foreseen, and the jurisdiction where the data shall be stored, are detailed in Annex A, which is an integral part of this Agreement. The parties may agree in the future on additional annexes in order to include details and characteristics of any subsequent transfers and subject them to this Agreement.

**Cláusula 3) Responsabilidad y terceros beneficiarios**

a) Los titulares de los datos, podrán exigir al Importador, en carácter de terceros beneficiarios, el cumplimiento de las disposiciones de la Ley N° 25.326 relacionadas con el tratamiento de sus datos personales, en particular lo relativo a los derechos de acceso, rectificación, supresión y demás derechos contenidos en el Capítulo III, artículos 13 a 20 de la Ley N° 25.326, conforme a las obligaciones y responsabilidades asumidas por las partes en el presente contrato; a tal fin, se someten a la jurisdicción argentina, tanto en sede judicial como administrativa. En aquellos casos en que se alegue incumplimiento por parte del importador de datos, el titular del dato podrá requerir al exportador que emprenda acciones apropiadas a fin de cesar dicho incumplimiento.

b) El importador acepta que la Autoridad de Control ejerza sus facultades respecto del tratamiento de datos que asume a su cargo, con los límites y facultades que le otorga la Ley N° 25.326, aceptando sus facultades de control y sanción, otorgándole a tales fines, en lo que resulte pertinente, el carácter de tercero beneficiario.

c) En caso que el Importador revoque, o no cumpla no obstante ser intimado por el Exportador otorgando un plazo perentorio de CINCO (5) días hábiles, con los derechos y facultades reconocidos a terceros beneficiarios en esta cláusula, tal hecho será

**Clause 3) Liability and Third-Party Beneficiaries**

a) Data subjects may require the importer, in their capacity as third-party beneficiaries, to comply with the provisions in Act no. 25,326 in relation to the processing of their personal data, in particular relating to the rights of access, correction, suppression and other rights contained in Chapter III, Articles 13 to 20 in Act no. 25,326, in accordance with the obligations and responsibilities undertaken by the parties in this agreement; to that end, they submit to Argentinean jurisdiction, in terms of both judicial and administrative venue. In such cases where non-compliance by the data importer is alleged, the data subject may require the exporter to take appropriate actions in order to cease such non-compliance.

b) The importer accepts that the Supervisory Authority may exercise its powers regarding the processing of data undertaken by the importer, with the limits and powers granted by Act no. 25,326, accepting its supervision and sanction powers, granting it for such purposes, as applicable, the capacity of third-party beneficiary.

c) In case the importer refuses, or fails to comply in spite of the exporter's requirement setting a deadline of FIVE (5) working days, with the rights and powers recognized in this clause to third-party beneficiaries, such event shall be a cause for automatic termination of this Agreement.

causal de resolución automática del presente Contrato.

d) Los titulares de los datos podrán exigir al importador el cumplimiento de obligaciones asumidas en el presente contrato relativas al tratamiento de los datos que sean propias del exportador, cuando este último haya desaparecido de hecho o haya cesado de existir jurídicamente, a menos que cualquier entidad sucesora haya asumido la totalidad de las obligaciones jurídicas del exportador de datos en virtud de contrato o por ministerio de la ley, en cuyo caso los titulares de los datos podrán exigirlos a dicha entidad.

e) Los titulares de los datos podrán exigir al eventual subencargado de tratamiento de datos el cumplimiento de la presente cláusula y el cumplimiento de obligaciones asumidas en el presente contrato por parte del exportador y el importador, relativas al tratamiento de los datos que sean propias del exportador, cuando ambos hayan desaparecido de facto o hayan cesado de existir jurídicamente, a menos que cualquier entidad sucesora haya asumido la totalidad de las obligaciones jurídicas de alguno de ellos en virtud de contrato o por ministerio de la ley, en cuyo caso los titulares de los datos podrán exigirlos a dicha entidad. La responsabilidad civil del subencargado del tratamiento de datos se limitará a sus propias operaciones de tratamiento de datos según lo pactado entre las partes y estas cláusulas.

f) Las partes no se oponen a que los titulares de los datos estén representados por una asociación u otras entidades previstas por la ley Argentina.

d) Data subjects may require the importer to comply with the obligations undertaken by the data exporter in this agreement in relation to the data processing, in case the data exporter has disappeared in fact or has ceased to exist legally, unless a successor entity has undertaken all the legal obligations of the data exporter via an agreement or by law, in which case data subjects may require such compliance from such entity.

e) Data subjects may require any ultimate sub-processor to comply with this clause and with the obligations undertaken by the data exporter and the data importer in this agreement in relation to the processing of data that belong to the exporter, in case both have disappeared in fact or have ceased to exist legally, unless a successor entity has undertaken all the legal obligations of either of them via an agreement or by law, in which case data subjects may require such compliance from such entity. The civil liability of the sub-processor shall be limited to its own data processing operations as agreed upon by the parties and these clauses.

f) The parties have no objection against the data subjects being represented by an association or other entities foreseen in Argentinean law.

#### **Cláusula 4) Obligaciones del exportador de datos**

El exportador de datos acuerda y garantiza lo siguiente:

a) La recopilación, el tratamiento y la transferencia de los datos personales se han efectuado y efectuarán de conformidad con la Ley N° 25.326.

b) Ha realizado esfuerzos razonables para determinar si el importador de datos es capaz de cumplir las obligaciones pactadas en el presente contrato. A tal

#### **Clause 4) Data Exporter Obligations**

The data exporter agrees and warrants the following:

a) The collection, processing and transfer of personal data has been and shall be made pursuant to Act no. 25,326.

b) The exporter has made reasonable efforts to determine whether the data importer is capable of complying with the obligations in this agreement. To that end, the

efecto, el exportador podrá solicitar al importador la contratación de un seguro de responsabilidad para eventuales perjuicios ocasionados con motivo del tratamiento previsto, conforme se especifica en el Anexo A.

c) Durante la prestación de los servicios de tratamiento de los datos personales, dará las instrucciones necesarias para que el tratamiento de los datos personales transferidos se lleve a cabo exclusivamente en su nombre y de conformidad con la Ley N° 25.326 y el presente contrato;

d) Hará entrega al importador de copia de la legislación vigente en Argentina aplicable al tratamiento de datos previsto.

e) Garantiza que ha cumplido en informar a los titulares de los datos que su información personal podía ser transferida a un tercer país con niveles inferiores de protección de datos a los de la REPÚBLICA ARGENTINA;

f) Garantiza que en caso de subtratamiento la actividad se llevará a cabo por un subencargado que deberá contar con su conformidad previa expresa del exportador y que proporcionará por lo menos el mismo nivel de protección de los datos personales y derechos de los titulares de los datos que los aquí pactados con el importador de datos, celebrando un contrato a tales fines, y quien estará también bajo las instrucciones del Exportador;

g) En caso de ejercicio por parte del titular de los datos —como tercero beneficiario— de sus derechos de acceso, rectificación, supresión y demás derechos contenidos en el Capítulo III, artículos 13 a 20 de la Ley N° 25.326, dará respuesta al mismo dentro de los DIEZ (10) días corridos si se refiere a un pedido de acceso y de CINCO (5) días hábiles si se refiere a un pedido de rectificación, supresión o actualización, y disponiendo los medios para tal fin, sea por los datos en su poder o por haberse pactado como obligación a su cargo, lo que se indica en el Anexo A. Responderá en los plazos dispuestos por la Ley N° 25.326 las consultas de los titulares de los datos y de la autoridad relativas al tratamiento de los datos personales por parte del importador, a menos que las partes hayan acordado que sea el importador quien responda a estas consultas. Aun en este supuesto,

exporter may request that the importer obtain liability insurance for potential damages arising from the foreseen processing, as specified in Annex A.

c) During the provision of personal data processing services, the data exporter shall provide the instructions necessary for the processing of the transferred personal data to be carried out exclusively on the exporter's behalf and in accordance with Act no. 25,326 and this Agreement.

d) The data exporter shall provide the importer with a copy of the current legislation in Argentina applicable to the anticipated data processing.

e) The data exporter warrants it has complied with informing the data subjects that their personal information might be transferred to a third country with levels of data protection inferior than those of the REPUBLIC OF ARGENTINA.

f) The data exporter warrants that in case of sub-processing, such activity shall be conducted by a sub-processor that must have prior express approval of the exporter and which shall provide at least the same level of protection of personal data and of the rights of data subjects as the level agreed-to herein with the data importer, entering an agreement for such purpose, and the sub-processor shall also be under the instructions of the data exporter.

g) In the event that a data subject—acting as a third-party beneficiary—exercises its rights of access, correction, suppression and other rights contained in Chapter III, Articles 13 to 20 in Act no. 25,326, the data exporter shall reply within TEN (10) calendar days in case of a request for access and within FIVE (5) working days in case of a request for correction, suppression or update, and by making available the means for such purpose, whether for the data in its possession or as agreed to be its obligation, as provided in Annex A. The exporter shall respond to the queries from the data subject and the authority in relation to the processing of the personal data by the importer within the time periods laid down in Act no. 25,326, unless the parties have agreed that it shall fall upon the importer to respond to such queries. Even in the latter scenario, it shall be the exporter who shall respond, as far as reasonably possible and based on the information it may

será el exportador quien deba responder, en la medida de lo razonablemente posible y a partir de la información de que razonablemente pueda disponer, si el importador de datos es incapaz de responder o no lo realiza.

reasonably have available, should the data importer be unable or fail to respond.

h) Pondrá a disposición de los titulares de los datos, en su carácter de terceros beneficiarios a tenor de la cláusula 3, y a petición de éstos, una copia de las cláusulas que se relacionen al tratamiento de sus datos personales, derechos y garantías, así como una copia de las cláusulas de otros contratos necesarios para los servicios de subtratamiento de los datos que deba efectuarse de conformidad con este Contrato.

h) The exporter shall make available to data subjects, in their capacity as third-party beneficiaries under Clause 3, and at their request, a copy of the clauses relating to the processing of their personal data, their rights and guarantees, as well as a copy of the clauses in any other agreement for the data sub-processing services required to be entered in accordance this Agreement.

#### **Cláusula 5) Obligaciones del importador de datos**

#### **Clause 5) Data Importer Obligations**

El importador de datos acuerda y garantiza lo siguiente:

The data importer agrees and warrants the following:

a) tratará los datos personales transferidos solo en nombre del exportador de datos, de conformidad con sus instrucciones y las cláusulas. En caso de que no pueda cumplir estos requisitos por la razón que fuere, informará de ello sin demora al exportador de datos, en cuyo caso este estará facultado para suspender la transferencia de los datos o rescindir el Contrato;

a) The data importer shall process the transferred personal data only on behalf of the data exporter, in accordance with its instructions and the Agreement. Should the data importer be unable to comply with these requirements for any reason, the data importer shall notify the data exporter without delay, and the data exporter shall be entitled in this case to suspend the data transfer or to terminate the Agreement.

b) disponer las medidas de seguridad y confidencialidad necesarias y efectivas para evitar la adulteración, pérdida, consulta o tratamiento no autorizado de los datos, y que permitan detectar desviaciones, intencionales o no, ya sea que los riesgos provengan de la acción humana o del medio técnico utilizado verificando que no sean inferiores a las dispuestas por la normativa vigente, de manera tal que garanticen el nivel de seguridad apropiado a los riesgos que entraña el tratamiento y a la naturaleza de los datos que han de protegerse;

b) The importer has in place security and confidentiality measures that are necessary and effective to avoid any altering, loss, unauthorized access or processing of data and that allow it to detect deviations, whether intentional or not, whether the risks arise from human actions or from the technical means employed, verifying that they are no less stringent than provided for by current law, in order to ensure an appropriate level of security from the risks involved in the processing and the nature of the data to be protected.

c) dispondrá de procedimientos que garanticen que todo acceso a los datos transferidos se realizará por personal autorizado para ello, estableciendo niveles de acceso y claves, quienes cumplirán con el deber de confidencialidad y seguridad de los mismos, suscribiendo convenios a tales fines.

c) The importer shall have procedures in place that ensure that any access to the transferred data is made by staff authorized for such purpose, establishing access levels and controls, who shall comply with the confidentiality and security obligations in relation thereto by signing agreements for such purpose.

d) que ha verificado que la legislación local no impide el cumplimiento de las obligaciones, garantías y principios previstos en el presente contrato relativos al tratamiento de los datos personales y sus titulares, e informará al exportador de datos en forma inmediata en caso de tener conocimiento de la existencia de alguna disposición de esta índole, en cuyo caso el Exportador podrá suspender la transferencia;

e) tratará los datos personales siguiendo las expresas instrucciones que le imparta el exportador conforme a los fines y forma descriptos en el Anexo A;

f) comunicará al exportador de datos un punto de contacto dentro de su organización autorizado a responder a las consultas que guarden relación con el tratamiento de datos personales y cooperará de buena fe con el exportador de datos, el titular del dato y la autoridad respecto de tales consultas dentro de los plazos de ley. En caso de que el exportador de datos haya cesado de existir jurídicamente, o si así lo hubieran acordado las partes, el importador de datos asumirá las tareas relativas a su cumplimiento conforme a lo dispuesto en la letra d) de la cláusula 3;

g) pondrá a disposición, a solicitud del exportador de datos o la autoridad, sus instalaciones de tratamiento de datos, sus ficheros y toda la documentación necesaria para el tratamiento, a efectos de revisión, auditoría o certificación. Estas labores serán realizadas, previa notificación razonable y durante horas laborables normales, por un inspector o auditor imparcial e independiente designados por el exportador o la autoridad, a fin de determinar si se cumplen las garantías y los compromisos previstos en el presente contrato;

h) tratará los datos personales de conformidad con la Ley N° 25.326, de protección de datos personales;

i) notificará sin demora al exportador de datos sobre:  
i) toda solicitud jurídicamente vinculante de ceder datos personales presentada por una autoridad encargada de la aplicación de ley a menos que esté prohibido por la normativa aplicable (en la medida que no excedan lo necesario en una sociedad democrática siguiendo las pautas del epígrafe

d) The importer has verified that local legislation does not prevent the fulfillment of the obligations, warranties and principles anticipated in this agreement in relation to the processing of personal data and their owners, and shall immediately notify the data exporter if the importer becomes aware of the existence of any such provision, in which case the exporter may suspend the transfer.

e) The data importer shall process the personal data following the express instructions from the exporter in accordance with the purposes and manner set forth in Annex A.

f) The data importer shall communicate to the data exporter a contact person within its organization authorized to reply to queries in relation to the processing of personal data and shall cooperate in good faith with the data exporter, the data owners and the authority in connection with such queries within the legal time periods. In case the data exporter ceases to exist legally, or if so agreed by the parties, the data importer shall undertake the tasks related to its compliance per the provisions of item (d) in Clause 3.

g) The data importer shall make available, at the request of the data exporter or the authority, its data processing facilities, files and any other documentation as may be necessary for the processing activities, for the purposes of review, audit or certification. These activities shall be conducted, with reasonable prior notification and during regular working hours, by an impartial and independent inspector or auditor appointed by the exporter or the authority, with the aim of determining whether the warranties and commitments laid down in this agreement are being met.

h) The importer shall process the personal data in accordance with Act no. 25.326 on personal data protection.

i) The importer shall notify the data exporter without delay about: (i) any legally binding request to produce personal data presented by a law enforcement authority, unless it is prohibited by the applicable law to do so (to the extent this does not exceed what is required in a democratic society following the guidelines in the next paragraph, item 2); (ii) any accidental or unauthorized access; (iii) any

siguiente, punto 2), ii) todo acceso accidental o no autorizado, iii) toda solicitud sin respuesta recibida directamente de los titulares de los datos, a menos que se le autorice;

j) no cederá ni transferirá los datos personales a terceros excepto que: 1) se establezca de manera específica en el Anexo A del presente contrato o resulte necesario para su cumplimiento, verificando en ambos casos que el destinatario se obligue en iguales términos que el importador en el presente y siempre con el conocimiento y conformidad previa del exportador, o 2) la cesión sea requerida por ley o autoridad competente, en la medida que no exceda lo necesario en una sociedad democrática, por ejemplo, cuando constituya una medida necesaria para la salvaguardia de la seguridad del Estado, la defensa, la seguridad pública, la prevención, la investigación, la detección y la represión de infracciones penales o administrativas, o la protección del titular del dato o de los derechos y libertades de otras personas.

Al recibir la solicitud señalada arriba como punto 2), el Importador deberá de manera inmediata: a) verificar que la autoridad solicitante ofrezca garantías adecuadas de cumplimiento de los principios del artículo 4° de la Ley N° 25.326, y de los derechos de los titulares de los datos para el acceso, rectificación, supresión y demás derechos contenidos en el Capítulo III, artículos 13 a 20 de la Ley N° 25.326 salvo en los siguientes casos y condiciones (conforme artículo 17 de la Ley N° 25.326): i) previstos por la ley o mediante decisión fundada en la protección de la defensa de la Nación, el orden y la seguridad públicos, o la protección de los derechos e intereses de terceros, ii) mediante resolución fundada y notificada al afectado, cuando pudieran obstaculizar actuaciones judiciales o administrativas en curso vinculadas a la investigación sobre el cumplimiento de obligaciones sujetas a control estatal y relativas al orden público, como ser: tributarias o previsionales, el desarrollo de funciones de control de la salud y del medio ambiente, la investigación de delitos penales y la verificación de infracciones administrativas; sin perjuicio de ello, se deberá brindar el acceso a los datos en la oportunidad en que el afectado tenga que ejercer su derecho de defensa; y b) en caso que la autoridad no otorgue u ofrezca las garantías indicadas en el punto a) inmediato anterior, prevalecerá la ley argentina, por lo que el Importador

request from the data owners without responding, unless authorized.

j) The importer shall not assign or transfer personal data to any third party, unless: (1) it is specifically provided in Annex A to this agreement or necessary for compliance therewith, verifying in both cases that the recipient is bound by equivalent terms as the importer herein and in any case with the exporter's prior knowledge and acceptance; or (2) the assignment is required by law or by a competent authority, to the extent it does not exceed what is required in a democratic society, for instance, when it is a measure necessary to safeguard the State's security, defense, public security, the prevention, investigation, detection and repression of criminal or administrative offenses, or the protection of the data owner or the rights or liberties of other persons.

Upon the receipt of the request per (2) above, the importer shall immediately: (a) verify that the requesting authority offers adequate guarantees of compliance with the principles of Article 4 in Act no. 25.326 and of the data owners' rights of access, correction, suppression and other rights contained in Chapter III, Articles 13 to 20 in Act no. 25.326, except in the cases and conditions hereafter (per Article 17 in Act no. 25.326): (i) foreseen by law or by a judgment on the grounds of the protection of the Nation's defense, public order and security, or the protection of third-party rights and interests; (ii) by means of a resolution founded and notified to the interested party, when they could obstruct ongoing judicial or administrative proceedings linked to the investigation of compliance with obligations subject to state control and in relation to public order, such as tax or social security, the performance of health and environment control duties, the investigation of criminal offenses and the verification of administrative infringements; without prejudice to the above, access to the data shall be granted when the affected party must exercise its right to defense; and (b) in case the authority does not provide or offer the guarantees set out in the preceding (a), Argentinean law shall prevail, therefore the importer shall proceed to suspend the processing activities in such country, returning the data to the exporter per the exporter's instructions, who shall notify the supervisory authority.

procederá a suspender el tratamiento en dicho país reintegrando los datos al Exportador según las instrucciones que este le imparta y notificando este último a la autoridad de control.

k) atenderá los pedidos que reciba del titular del dato como tercero beneficiario, o del exportador, con motivo del ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y demás derechos contenidos en el Capítulo III, artículos 13 a 20 de la Ley N° 25.326, respetando los plazos de ley y disponiendo los medios para tal fin. Responderá en los plazos dispuestos por la Ley N° 25.326 las consultas de los titulares de los datos y de la autoridad relativas al tratamiento de los datos personales por parte del importador de datos, sin perjuicio que las partes hayan acordado de otra forma quien responda a estas consultas en el Anexo A, siguiendo las instrucciones de la autoridad de control;

l) destruirá, certificando tal hecho, y/o reintegrará al exportador los datos personales objeto de la transferencia, cuando por cualquier causa se resuelva el presente Contrato.

ll) que, en caso de subtratamiento de los datos, habrá informado previamente al exportador de datos y obtenido previamente su consentimiento por escrito;

m) que los servicios de tratamiento por el eventual subencargado del tratamiento se llevarán a cabo de conformidad con la cláusula específica N° 10;

n) enviará sin demora al exportador de datos una copia del contrato que celebre con el subencargado del tratamiento con arreglo a este contrato y en el que se ha de otorgar al Exportador el carácter de tercero beneficiario a fin de impartir las instrucciones que considere necesarias y facultades para resolverlo.

ñ) llevará registro del cumplimiento de las obligaciones asumidas en la presente cláusula, cuyo informe estará disponible a pedido del exportador o la autoridad.

k) The importer shall address the requests from the data owner as a third-party beneficiary, or from the exporter, to exercise the rights of access, correction, suppression and others contained in Chapter III, Articles 13 to 20 in Act no. 25.326, observing the legal time periods and making available the means to such end. The importer shall respond to the queries from the data owner and the authority in relation to the processing of the personal data by the importer within the time periods laid down in Act no. 25.326, without prejudice to the parties having agreed otherwise on who must respond to these queries in Annex A, following the directions from the supervisory authority.

l) The importer shall destroy, providing the relevant certification, and/or return to the exporter the personal data subject to transfer, in case of termination of this Agreement for any cause.

m) In case of data sub-processing, the importer shall previously inform the data exporter and obtain its approval in writing.

n) The processing services by any eventual sub-processor shall be conducted in accordance with the specific Clause 10.

o) The importer shall submit to the data exporter a copy of any agreement entered into with a sub-processor in accordance with this agreement, and in such agreement the exporter shall be designated a third-party beneficiary for the purpose of giving any instructions as it deems necessary, as well as powers to terminate such agreement.

p) The importer shall keep a record of compliance with the obligations contained in this clause, the report of which shall be made available at the request of the exporter or the authority.

#### **Cláusula 6) Responsabilidad**

#### **Clause 6) Liability**



a) Las partes acuerdan que los titulares de los datos que hayan sufrido daños como resultado del incumplimiento de las obligaciones pactadas en el presente Contrato por cualquier parte o subencargado del tratamiento, tendrán derecho a percibir una indemnización del exportador de datos para reparar el daño sufrido.

b) En caso que el titular del dato no pueda interponer contra el exportador de datos la demanda de indemnización a que se refiere el epígrafe 1 por incumplimiento por parte del importador de datos o su subencargado de sus obligaciones impuestas en las cláusulas 5 y 10, por haber desaparecido de facto, cesado de existir jurídicamente o ser insolvente, el importador de datos acepta que el titular del dato pueda demandarle a él en el lugar del exportador de datos, a menos que cualquier entidad sucesora haya asumido la totalidad de las obligaciones jurídicas del exportador de datos en virtud de contrato o por ministerio de la ley, en cuyo caso los titulares de los datos podrán exigir sus derechos a dicha entidad. El importador de datos no podrá basarse en un incumplimiento de un subencargado del tratamiento de sus obligaciones para eludir sus propias responsabilidades.

c) En caso de que el titular del dato no pueda interponer contra el exportador de datos o el importador de datos la demanda a que se refieren los apartados 1 y 2, por incumplimiento por parte del subencargado del tratamiento de datos de sus obligaciones impuestas en la cláusula 3 o en la cláusula 10, por haber desaparecido de facto, cesado de existir jurídicamente o ser insolventes ambos, tanto el exportador de datos como el importador de datos, el subencargado del tratamiento de datos acepta que el titular del dato pueda demandarle a él en cuanto a sus propias operaciones de tratamiento de datos en virtud de las cláusulas en el lugar del exportador de datos o del importador de datos, a menos que cualquier entidad sucesora haya asumido la totalidad de las obligaciones jurídicas del exportador de datos o del importador de datos en virtud de contrato o por ministerio de la ley, en cuyo caso los titulares de los datos podrán exigir sus derechos a dicha entidad. La responsabilidad del subencargado del tratamiento se limitará a sus propias operaciones de tratamiento de datos con arreglo a las presentes cláusulas.

a) The parties agree that data owners suffering any damage arising from non-compliance with the obligations set forth in this agreement by any party or sub-processor shall be entitled to indemnification from the data exporter to remedy the damage suffered.

b) In the event that a data owner is unable to demand indemnification from the data exporter per epigraph 1) for the data importer's or its sub-processor's failure to comply with their obligations imposed in Clauses 5 and 10, due to the fact that the exporter has disappeared in fact, ceased to exist legally or gone into bankruptcy, the data importer agrees that the data owner may make a demand against the importer in lieu of the data exporter, unless a successor entity has undertaken all the legal obligations of the data exporter via contract or by law, in which case data owners may require such compliance from such entity. The data importer shall not evade its own liability on the grounds of any sub-processor's non-compliance with its obligations.

c) In the event that a data owner is unable to make the demand referenced in epigraphs 1) and 2) above against the data exporter or the data importer, for non-compliance by the sub-processor with its obligations imposed in Clauses 3 or 10, due to the fact that both the data importer and the data exporter have disappeared in fact, ceased to exist legally or gone into bankruptcy, the sub-processor agrees that the data owner may make a demand against the sub-processor in relation to its own data processing operations under the agreement in lieu of the data exporter or the data importer, unless a successor entity has undertaken all the legal obligations of the data exporter or the data importer via contract or by law, in which case data owners may require such compliance from such entity. The liability of the sub-processor shall be limited to its own data processing operations in accordance with this Agreement.

**Cláusula 7) Legislación aplicable y jurisdicción**

El presente contrato se regirá por la ley de la REPÚBLICA ARGENTINA, en particular la Ley N° 25.326, sus normas reglamentarias y disposiciones de la DIRECCIÓN NACIONAL DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES, y entenderán en caso de conflicto vinculado a la protección de datos personales la jurisdicción judicial y administrativa de la REPÚBLICA ARGENTINA.

**Cláusula 8) Resolución de conflictos con los titulares de los datos**

a) El importador de datos acuerda que si el titular del dato invoca en su contra derechos de tercero beneficiario o reclama una indemnización por daños y perjuicios con arreglo a las cláusulas, aceptará la decisión del titular del dato de: i) someter el conflicto a mediación por parte de una persona independiente; ii) presentar denuncia ante la DIRECCIÓN NACIONAL DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES; y iii) someter el conflicto a los tribunales argentinos competentes.

b) Las partes acuerdan que las opciones del titular del dato no obstaculizarán sus derechos sustantivos o procedimentales a obtener reparación de conformidad con otras disposiciones de Derecho nacional o internacional.

**Cláusula 9) Cooperación con las autoridades de control**

a) Las partes acuerdan que la autoridad de control está facultada para auditar al importador, o a cualquier subencargado, en la misma medida y condiciones en que lo haría respecto del exportador de datos conforme a la Ley N° 25.326, poniendo a disposición sus instalaciones de tratamiento de los datos. Las tareas de auditoría podrán ser realizadas tanto por personal de la autoridad de control como por terceras personas idóneas por ella designadas para dicho acto o autoridades locales de competencias análogas en colaboración con la autoridad.

b) El importador de datos informará sin demora al exportador de datos en el caso de que la legislación

**Clause 7) Governing Law and Jurisdiction**

This Agreement shall be governed by the law of the REPUBLIC OF ARGENTINA, in particular Act no. 25.326, the regulations thereunder and the provisions of the NATIONAL OFFICE FOR THE PROTECTION OF PERSONAL DATA, and in case of conflict in relation to the protection of personal data, shall be subject to judicial and administrative jurisdiction of the REPUBLIC OF ARGENTINA.

**Clause 8) Resolution of Conflicts with Data Owners**

a) The data importer agrees that if a data owner exercises against the importer its rights as a third party beneficiary or demands indemnification for damages pursuant to these clauses, the data importer shall abide the data owner's decision to: (i) submit the conflict to mediation by an independent party; (ii) file a complaint with the NATIONAL OFFICE FOR THE PROTECTION OF PERSONAL DATA; and (iii) submit the conflict to the competent Argentinean court.

b) The parties agree that the data owner's choices shall not affect its substantive or procedural rights to seek relief in accordance with other provisions of national or international law.

**Clause 9) Cooperation with Supervisory Authorities**

a) The parties agree that the supervisory authority is entitled to audit the importer or any sub-processor, to the same extent and under the same conditions as they would audit the data exporter pursuant to Act no. 25.326, making available their data processing facilities. Auditing activities may be conducted both by supervisory authority personnel and by suitable third persons appointed thereby for such purposes, or by local authorities of similar competencies in collaboration with the authority.

b) The data importer shall notify the data exporter without delay in case the existing legislation applicable to the

existente aplicable a él o a cualquier subencargado no permita auditar al importador ni a los subencargados.

importer or to any of its sub-processors does not allow auditing of the importer or its sub-processors.

#### **Cláusula 10) Subtratamiento de datos**

#### **Clause 10) Data Sub-processing**

a) El importador de datos no subcontratará ninguna de sus operaciones de procesamiento llevadas a cabo en nombre del exportador de datos con arreglo a las cláusulas sin previo consentimiento por escrito del exportador de datos. Si el importador de datos subcontrata sus obligaciones deberá realizarse mediante un acuerdo escrito en el que el subencargado asuma iguales obligaciones que el importador, en lo que resulte compatible, sea frente al exportador de datos como el titular del dato y la autoridad de control, como terceros beneficiarios. En los casos en que el subencargado del tratamiento de datos no pueda cumplir sus obligaciones de protección de los datos con arreglo a dicho acuerdo escrito, el importador de datos seguirá siendo plenamente responsable frente al exportador de datos del cumplimiento de las obligaciones del subencargado del tratamiento de datos con arreglo a dicho acuerdo.

a) The data importer shall not subcontract any of its processing operations conducted on behalf of the data exporter pursuant to this agreement without prior approval in writing from the data exporter. Should the data importer subcontract its obligations, it shall be by means of an agreement in writing where the sub-processor undertakes obligations equivalent to those of the importer, where compatible, either towards the data exporter or towards the data owner and the supervisory authority, as third-party beneficiaries. In case the sub-processor is unable to comply with its data protection obligations pursuant to such written agreement, the data importer shall remain fully liable to the data exporter for the sub-processor's compliance with its obligations in accordance with this Agreement.

b) El contrato escrito previo entre el importador de datos y el subencargado del tratamiento contendrá asimismo una cláusula de tercero beneficiario que incluya aquellos casos en que el titular del dato no pueda interponer la demanda de indemnización a que se refiere el apartado a) de la cláusula 6 contra el exportador de datos o el importador de datos por haber estos desaparecido de facto, cesado de existir jurídicamente o ser insolventes, y ninguna entidad sucesora haya asumido la totalidad de las obligaciones jurídicas del exportador de datos o del importador de datos en virtud de contrato o por ministerio de la ley. Dicha responsabilidad civil del subencargado del tratamiento se limitará a sus propias operaciones de tratamiento de datos conforme tareas subcontratadas.

b) The above-mentioned written agreement between the data importer and the sub-processor shall also contain a third-party beneficiary clause including such cases where the data owner is unable to demand the indemnity referenced in Clause 6 item (a) against the data importer or the data exporter due to their having disappeared in fact, ceased to exist legally or gone into bankruptcy, and no successor entity has undertaken all of the legal obligations of the data exporter or the data importer via contract or by law. Such liability of the sub-processor shall be limited to its own data processing operations according to the subcontracted activities.

c) Las disposiciones sobre aspectos de la protección de los datos en caso de subcontratación de operaciones de procesamiento se regirán por la legislación Argentina. Este requisito puede verse satisfecho mediante contrato entre importador y subencargado en el cual este último es cosignatario del presente Contrato.

c) The provisions on data protection issues in case of the subcontracting of processing operations shall be governed by Argentinean law. This requirement may be met through an agreement between the importer and the sub-processor where the latter is included as a co-signer of this Agreement.

d) El exportador de datos conservará la lista de los acuerdos de subtratamiento celebrados por el importador de datos, lista que se actualizará al menos una vez al año. La lista estará a disposición de la autoridad de control.

#### **Cláusula 11) Resolución del Contrato**

a) En caso que el importador de datos incumpla las obligaciones que le incumben en virtud de las presentes cláusulas, el exportador de datos deberá suspender temporalmente la transferencia de datos personales al importador hasta que se subsane el incumplimiento en plazo perentorio que le fije según la gravedad del hecho, notificando de dicho hecho a la autoridad de control.

b) El contrato se tendrá por resuelto, y así deberá declararlo el exportador previa intervención de la autoridad de control, en caso de que: i) la transferencia de datos personales al importador de datos haya sido suspendida temporalmente por el exportador de datos durante un período de tiempo superior a TREINTA (30) días corridos de conformidad con lo dispuesto en la letra a); ii) el cumplimiento por parte del importador de datos del presente contrato y la ley aplicable sean contrarios a disposiciones legales o reglamentarias en el país de importación; iii) el importador de datos incumpla de forma sustancial o persistente cualquier garantía o compromiso previstos en las presentes cláusulas; iv) una decisión definitiva y firme, contra la que no pueda entablarse recurso alguno de un tribunal argentino o de la DIRECCIÓN NACIONAL DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES, que establezca que el importador o el exportador de datos han incumplido el Contrato; o v) El exportador de datos, sin perjuicio del ejercicio de cualquier otro derecho que le pueda asistir contra el importador de datos, podrá resolver las presentes cláusulas cuando: se haya solicitado la administración judicial o la liquidación del importador de datos y dicha solicitud no haya sido desestimada en el plazo previsto al efecto con arreglo a la legislación aplicable; se emita una orden de liquidación o se decreta su quiebra; se designe a un administrador de cualquiera de sus activos; el importador de datos haya solicitado la declaración de concurso de acreedores; o se encuentre en una situación análoga ante cualquier jurisdicción. En los casos contemplados en los incisos i), ii), o iv), también podrá proceder a la resolución el importador de datos

d) The data exporter shall preserve the list of sub-processing agreements entered into by the data importer, which shall be updated at least once per year. Such list shall be available to the supervisory authority.

#### **Clause 11) Termination of the Contract**

a) In case the data importer fails to comply with its obligations under these clauses, the data exporter shall temporarily suspend the transfer of personal data to the importer until the non-compliance is remedied within the deadline fixed according to the severity of the circumstance, notifying the supervisory authority about this.

b) The Agreement shall be deemed terminated, and the exporter shall declare it as such pending the intervention of the supervisory authority, in the event that (i) the transfer of personal data to the importer has been temporarily suspended by the data exporter during a period exceeding THIRTY (30) calendar days as described in (a) above; (ii) the compliance by the data importer with this Agreement and the applicable law is contrary to legal or regulatory provisions in the country of import; (iii) the data importer fails to comply substantially or persistently with any guarantee or commitment foreseen in these clauses; (iv) a final and firm judgment, against which no further appeal is possible, is issued by an Argentinean court or by the NATIONAL OFFICE FOR THE PROTECTION OF PERSONAL DATA, establishing that the data importer or the exporter has failed to comply with the Agreement; or (v) the data exporter, without prejudice to the exercise of any other right held against the data importer, may terminate this Agreement when: judicial administration or the liquidation of the importer have been requested, and such request has not been refused within the deadline in effect pursuant to the applicable law; an order of liquidation is issued or its bankruptcy is declared; an administrator for some of its assets is appointed; the data importer has requested the declaration of a bankruptcy proceeding; or a similar situation arises under any jurisdiction. In the cases foreseen in items (i), (ii), or (iv), the data importer may also proceed to the termination without the need of intervention by the supervisory authority.

sin necesidad de intervención de la autoridad de control.

c) Las partes acuerdan que la resolución del presente contrato por motivo que fuere no las eximirá del cumplimiento de las obligaciones y condiciones relativas al tratamiento de los datos personales transferidos.

c) The parties agree that the termination of this agreement for any cause whatsoever shall not release them from compliance with the obligations and conditions in relation to the processing of the transferred personal data.

**Cláusula 12) Obligaciones una vez finalizada la prestación de los servicios de tratamiento de los datos personales**

**Clause 12) Obligations upon completion of the Personal Data Processing Services**

Las partes acuerdan que, una vez finalizada la prestación de los servicios de tratamiento de los datos personales, por motivo que fuere, el importador y el subencargado deberán, a discreción del exportador, o bien devolver todos los datos personales transferidos y sus copias, o bien destruirlos por completo y certificar esta circunstancia al exportador, a menos que la legislación aplicable al importador le impida devolver o destruir total o parcialmente los datos personales transferidos, verificando que dicho plazo de conservación no sea contrario a los principios de protección de datos personales aplicables, y en caso afirmativo se notificará a la autoridad de control.

The parties agree that, upon completion of the provision of personal data processing services for any reason, the importer and the sub-processor shall, at the discretion of the exporter, either return all the transferred personal data and any copies, or destroy them completely and certify their destruction to the exporter, unless the legislation applicable to the importer prevents him from returning or destroying the transferred personal data either fully or partially, verifying that such retention period is not contrary to the applicable personal data protection principles, and if it is the supervisory authority shall be notified.

En nombre del exportador de datos:

For the Data Exporter :

Nombre  
(completo)

Full Name:

Cargo:

Title:

Dirección:

Address:

Otros datos necesarios con vistas a la obligatoriedad del contrato (en caso de existir):

Other data needed to obligate the data exporter (if needed)

(Sello de la entidad)

(Corporate Seal)

Firma:

Signature:

En nombre del importador de datos:

For the Data Importer :

Nombre  
(completo)

Full Name:

Cargo:

Title:

Dirección:

Address:

Otros datos necesarios con vistas a la obligatoriedad del contrato (en caso de existir):

Other data needed to obligate the data exporter (if needed)

(Sello de la entidad)

(Corporate Seal)

Firma:

Signature:

ANEXO A

ANNEX A

DESCRIPCIÓN DE LA TRANSFERENCIA

DESCRIPTION OF THE TRANSFER

Exportador de datos

Data exporter

El exportador de datos es (especifique brevemente sus actividades correspondientes a la transferencia):

The data exporter is (briefly specify your activities corresponding to the transfer):

Importador de datos

Data importer

El importador de datos es (especifique brevemente sus actividades correspondientes a la transferencia):

The data importer is (briefly specify your activities corresponding to the transfer):

Titulares de los datos

Data subjects

Los datos personales transferidos se refieren a las siguientes categorías de titulares de los datos:

The personal data transferred concerns the following categories of data subjects:

Características de los datos

Characteristics of the data

Los datos personales transferidos se refieren a las siguientes categorías de datos:

The personal data transferred concerns the following categories of data:

Tratamientos previstos y finalidad

Processing foreseen and purposes

Los datos personales transferidos serán sometidos a los siguientes tratamientos y finalidades:

The personal data transferred will be subject to the following processing operations and purposes:

EXPORTADOR DE DATOS

DATA EXPORTER

Nombre

Name

Firma

Signature

IMPORTADOR DE DATOS

Nombre

Firma

DATA IMPORTER

Name

Signature